叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小小图画书(the Tiny Picture Book) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小小图画书(The Tiny Picture Book)
第1/1页

[ðə; ði]
THE
这

这

['taɪni]
TINY
微小的

微小的

['pɪktʃər] [bʊk] .
PICTURE **BOOK** **.**
图片 书 .

图画书。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

[dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . [hɔbz]
GEORGE **W** **.** **HOBBS**
乔治 W . 霍布斯

乔治·W·霍布斯

['tʃɑ:l,staun] , [mæs] .
CHARLESTOWN **,** **MASS** **.**
查尔斯顿 , 大量的 .

马萨诸塞州查尔斯敦

[ðə; ði]
THE
这

这

['taɪni]
TINY
微小的

微小的

['pɪktʃər] [bʊk] .
PICTURE **BOOK** **.**
图片 书 .

图画书。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [hɔbz] , ['tʃɑ:l,staun] .
G **.** **W** **.** **HOBBS** **,** **CHARLESTOWN** **.**
G . W . 霍布斯 , 查尔斯顿 .

GW HOBBS，查尔斯敦。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['æplz] [soʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [red] —
APPLES **so** **round** **,** **and** **bright** **,** **and** **red** **—**
苹果 所以 圆形的 , 和 明亮的 , 和 红色的 —

苹果又圆又红又亮——

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ;
O **,** **how** **I** **love** **to** **see** **;**
哦 , 如何 我 爱 到 看 ;

哦，我多么喜欢看！

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['temptɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæŋ]
They **look** **so** **tempting** **as** **they** **hang**
他们 看 所以 诱人的 作为 他们 悬挂

它们挂起来的样子看起来真诱人。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [oʊld] [triː] .
Upon **the** **green** **old** **tree** **.**
之上 这 绿色的 老的 树 .

在一棵古老的绿树上。

[ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl]
A **naughty** **boy** **once** **tried** **to** **steal**
一个 淘气 男生 一次 尝试 到 偷

一个淘气的男孩曾经试图偷东西

[frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [baʊ] ;
From **off** **his** **neighbor's** **bough** **;**
从 离开 他的 邻居 买 ;

从邻居家的树枝上摘下来;

[bʌt; bət] [sæd] [tuː; tə] [hɪr] , [ə'daʊn] [hiː; hi] [fel] ,
But **sad** **to** **hear** **,** **adown** **he** **fell** **,**
但 伤心 到 听到 , 向下 他 跌倒 ,

但令人难过的是，他倒下了。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [naʊ] .
And **is** **a** **cripple** **now** **.**
和 是 一个 削弱 现在 .

现在他成了残疾人。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[bɔɪz] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ɑːr; ər] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːd] ,
BOYS **oftentimes** **are** **rough** **and** **rude** **,**
男孩们 经常 是 粗糙的 和 粗鲁的 ,

男孩常常粗鲁无礼，

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ɪn] ['wɪkɪd] [pleɪ] ;
And **join** **in** **wicked** **play** **;**
和 加入 在 邪恶 玩 ;

加入邪恶的游戏吧;

[bʌt; bət] [huːp] [ænd; ənd] [tɑːp] , [ænd; ənd] [bæt] [ænd; ənd] [bɔːl] ,
But **hoop** **and** **top** **,** **and** **bat** **and** **ball** **,**
但 箍 和 顶部 , 和 蝙蝠 和 球 ,

但是，篮筐和陀螺，球棒和球，

[ɑːr; ər] ['betər] ['eni] [deɪ] .
Are **better** **any** **day** **.**
是 更好的 任何 天 .

每天都比昨天好。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[hɑːrk] !
hark !
听着 !

听!

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [bel] ;
I hear a tinkling bell ;
我 听到 一个 叮叮当当 钟 ;

我听到叮叮当当的铃铛声;

[ˌaɪ 'tiː] ['kæləθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] .
It calleth me to school .
它 呼唤 我 到 学校 .

它召唤我去上学。

" [rʌn] , [rʌn] !
" Run , run !
" 跑步 , 跑步 !

快跑，快跑!

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [wel] ;
my boy , and study well ;
我的 男生 , 和 学习 出色地 ;

我的孩子，好好学习;

[kiːp] ['strɪktli] ['evri] [ruːl] .
Keep strictly every rule .
保持 严格 每一个 规则 .

严格遵守每一条规则。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kerf(ə)l] [biː; bi][ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [pʊs] ,
CAREFUL be of poor old puss ,
小心 是 的 贫穷的 老的 猫 ,

小心可怜的老猫，

[ʃiː; ʃi] [kætʃɪθ] [ɔːl][ðə; ði][maɪs] :
She catcheth all the mice :
她 捕捉 全部 这 小鼠 :

她抓住了所有的老鼠:

[ɪf] ['eni][ræt] [ə'pɪrz] [ɪn] [saɪt] ,
If any rat appears in sight ,
如果 任何 鼠 出现 在 视线 ,

如果视线范围内出现老鼠，

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .
She chases in a trice .
她 追逐 在 一个 瞬间 .

她瞬间就追了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd][sɪts][hɜːr; hər] [daʊn] ,
And then she comes and sits her down ,
和 然后 她 来 和 坐着 她 向下 ,

然后她走过来，让她坐下。

[ænd; ənd] [wɑːʃiz] [ɔːl][hɜːr; hər][fɜːr] ;
And washes all her fur ;
和 洗涤 全部 她 毛皮 ;

她把全身的皮毛都洗干净了;

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [lʊk] —
How kind and loving doth she look —
如何 种类 和 爱 确实 她 看 —

她看起来多么善良慈爱啊——

[haʊ] ['plez(ə)nt] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [pɜːr] .
How pleasant doth she purr .
如何 令人愉快的 确实 她 呼噜声 .

她发出的呼噜声多么悦耳啊。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[dɔːgz] [ɑːr; ər][soʊ]['feɪθf(ə)l] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [truː] ,
DOGS are so faithful , kind , and true ,
狗 是 所以 忠实 , 种类 , 和 真的 ,

狗狗是如此忠诚、善良、真挚。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [wel] ;
We ought to treat them well ;
我们 应该 到 对待 他们 出色地 ;

我们应该善待他们;

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] ,
My little Johnny had a dog ,
我的 小的 约翰尼 有 一个 狗 ,

我家小约翰尼养了一条狗,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] .
Of which I wish to tell .
的 哪个 我 希望 到 告诉 .

我想把这件事告诉大家。

[naʊ] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪ]
Now little John was at his play
现在 小的 约翰 曾是 在 他的 玩

小约翰正在玩耍

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] —
Beside the river's brink —
旁 这 河流的 边缘 —

在河岸边——

[plæʃ] !
Plash !
水花 !

哗啦!

[ɪn][hiː; hi] [fel] !
in he fell !
在 他 跌倒 !

他摔倒了!

[gʊd] ['roʊvər][ræn] ,
Good Rover ran ,
好的 路虎 跑 ,

好路虎跑得很好,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][sɪŋk] .
And **would** **not** **let** **him** **sink** **.**
和 会 不是 让 他 下沉 .

而且不会让他沉没。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[egz] [ɑːr; ər][moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['mæmə] ;
EGGS are most useful to mamma ;
鸡蛋 是 最多 有用 到 妈妈 ;

鸡蛋对母鸡最有用;

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ,
She says she could not make ,
她 说道 她 可以 不是 制作 ,

她说她做不到,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv] [nuː] - [leɪd] [egz] ,
Without the help of new - laid eggs ,
没有 这 帮助 的 新的 - 铺设 鸡蛋 ,

如果没有新产的鸡蛋的帮助,

[gʊd] ['pʊdɪŋ] [ɔːr][naɪs] [keɪk] .
Good pudding or nice cake .
好的 布丁 或者 好的 蛋糕 .

好吃的布丁或美味的蛋糕。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][henz][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd]
I'm sure the hens are very kind
我是 当然 这 母鸡 是 非常 种类

我相信母鸡们都很友善。

[tuː; tə] [leɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [egz] ;
To lay for us some eggs ;
到 躺 为了 我们 一些 鸡蛋 ;

给我们下些蛋;

[oʊ] , [duː][nɑːt][stoʊn] [ɔːr] [tiːz] [ðem; ðəm][soʊ] ,
O , do not stone or tease them so ,
哦 , 做 不是 石头 或者 逗 他们 所以 ,

哦，不要用石头砸他们，也不要这样戏弄他们。

[juːl] [breɪk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [legz] .
You'll break their little legs .
你会 休息 他们的 小的 腿 .

你会弄断它们的小腿。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['frɑːgz] !
FROGS !
青蛙 !

青蛙!

['frɑːgz] !
frogs !
青蛙 !

青蛙!

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['meri] [kroʊk]
I hear their merry croak
我 听到 他们的 欢乐 发牢骚

我听到它们欢快的呱呱声

[frʌm; frəm]['rɪvər] , [paːnd] , [ænd; ənd] [striːm] ;
From river , pond , and stream ;
从 河 , 池塘 , 和 溪流 ;

来自河流、池塘和小溪;

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ,
O , now I know that Spring has come ,
哦 , 现在 我 知道 那 春天 有 来 ,

哦，现在我知道春天来了。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [griːn] .
And all will soon be green .
和 全部 将要 很快 是 绿色的 .

不久之后，一切都将变成绿色。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] [ɪn] [swiːt] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
Who would not sing in sweet spring - time ,
WHO 会 不是 唱歌 在 甜的 春天 - 时间 ,

谁不想在美好的春天里歌唱呢?

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ?
The time of song and flowers ?
这 时间 的 歌曲 和 花朵 ?

歌声与鲜花盛开的季节?

[dɪr] ['tʃɪldrən] , [juːθ] [ɪz][jʊr; jər] [sprɪŋ] - [taɪm] ;
Dear children , youth is your spring - time ;
亲爱的 孩子们 , 青年 是 你的 春天 - 时间 ;

亲爱的孩子们，青春是你们的春天;

[ɪm'pruːv] [ɪts] ['preʃəs] ['aʊərz] .
Improve its precious hours .
提升 它是 宝贵的 小时 .

充分利用宝贵时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒent(ə)l] , [sɔːft] , [ænd; ənd][maɪld] ;
GIRLS should be gentle , soft , and mild ;
女孩们 应该 是 温和的 , 柔软的 , 和 温和的 ;

女孩应该温柔、柔和、和善;

['nevər] [biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːd] ;
Never be rough and rude ;
绝不 是 粗糙的 和 粗鲁的 ;

千万不要粗鲁无礼;

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,
It always makes a happy home ,
它 总是 制作 一个 快乐的 家 ,

它总能营造一个幸福的家。

[wer] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɑːr; ər] [gʊd] .
Where little girls are good .
在哪里 小的 女孩们 是 好的 .

小女孩们都很乖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [swiːt] ['dʒiːzəs] , [tuː] ;
And they should love sweet Jesus , too ;
和 他们 应该 爱 甜的 耶稣 , 也 ;

他们也应该爱慈爱的耶稣;

[hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [lɔːz] [ə'beɪ] ;
His blessed laws obey ;
他的 蒙福 法律 服从 ;

服从他所颁布的神圣律法;

[æt; ət] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] , [æt; ət] ['iːvnɪŋz] [ʃeɪd] ,
At morning's light , at evening's shade ,
在 早晨 光 , 在 晚上 阴影 ,

晨曦初露，暮色降临，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['blesɪŋ] [preɪ] .
For his kind blessing pray .
为了 他的 种类 祝福 祈祷 .

祈求他的恩惠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[haɪvz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [biːz] ,
HIVES are the homes of little bees ,
麻疹 是 这 房屋 的 小的 蜜蜂 ,

蜂巢是小蜜蜂的家，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fer] ,
And when the day is fair ,
和 什么时候 这 天 是 公平的 ,

当天气晴朗时，

[ɪn] ['bɪzi] [heɪst] [ðeɪ] ['sæli] [fɔːrθ]
In busy haste they sally forth
在 忙碌的 匆忙 他们 莎莉 前进

他们匆匆忙忙地出发了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [er] ,
Into the sunny air ,
进入 这 阳光明媚 空气 ,

沐浴在阳光下，

[tuː; tə] ['gæðər] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
To gather honey from the flowers ,
到 收集 蜂蜜 从 这 花朵 ,

从花朵中采集蜂蜜，

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][haɪv] .
And bear it to the hive .
和 熊 它 到 这 蜂巢 .

然后把它带到蜂巢。

[bʌz] — [bʌz] — [wɜːrk] — [wɜːrk] — [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ;
Buzz — buzz — work — work — the livelong day ;
嗡嗡声 — 嗡嗡声 — 工作 — 工作 — 这 终身 天 ;

嗡嗡——工作——工作——整天如此;

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] ['bɪzi] [θraɪv] !
O , how the busy thrive !
哦 , 如何 这 忙碌的 蓬勃发展 !

忙碌的人多么幸福啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" ['aɪbeks] !
" IBEX !
" 野山羊 !

IBEX!

[wʌt] [ɪz][æn; ən]['aɪbeks] , [pɑː] ?
what is an Ibex , pa ?
什么 是 一个 野山羊 , 帕 ?

什么是 Ibex, pa?

" [sed] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [wʌn] [deɪ] ;
" Said little John , one day ;
" 说 小的 约翰 , 一 天 ;

“有一天，小约翰说道；

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fʌni] ['ænɪm(ə)l] ,
" A strange and funny animal ,
" 一个 奇怪的 和 有趣的 动物 ,

“一种奇特而有趣的动物，

[wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [preɪ] ? "
Where do they live , I pray ? "
在哪里 做 他们 居住 , 我 祈祷 ? "

请问他们住在哪里?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][goʊt] , [maɪ][sʌn] ,
" It is a kind of goat , my son ,
" 它 是 一个 种类 的 山羊 , 我的 儿子 ,

“孩子，那是一种山羊。”

[huːz] [hɔːrnz][ɑːr; ər] ['wʌndrəs] [lɔːŋ] ,
Whose horns are wondrous long ,
谁 角 是 奇妙的 长的 ,

它的角非常长，

[ðeɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['snoʊi] [ælps] ,
They climb the rough and snowy Alps ,
他们 爬 这 粗糙的 和 下雪的 阿尔卑斯山 ,

他们攀登崎岖多雪的阿尔卑斯山，

[wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
With nimble feet and strong .
和 灵活 脚 和 强的 .

身手敏捷，体格强壮。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[dʒʌgz] [ðæt] [wiː; wi] [juːz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [meɪd]
JUGS that we use are chiefly made
水罐 那 我们 使用 是 主要 制成

我们使用的罐子主要是由.....制成的

[ʌv; əv] [stoʊn] [ɔːr] ['ɜːrθn] [wer] ;
Of stone or earthen ware ;
的 石头 或者 土 仓库 ;

石制或陶制的；

[wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd]
We find them very useful , and
我们 寻找 他们 非常 有用 , 和

我们发现它们非常有用，而且

[mʌst; məst]['hænd(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ker] .
Must handle them with care .
必须 处理 他们 和 关心 .

必须小心处理。

[bʌt; bət][dʒʌgz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [baɪ][men] ,
But jugs are sometimes used by men ,
但 水罐 是 有时 用过的 经过 男人 ,

但有时男人也会使用水壶。

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [rʌm] [ɔːr] [dʒɪn] —
To hold their rum or gin —
到 抓住 他们的 朗姆酒 或者 杜松子酒 —

为了握住他们的朗姆酒或杜松子酒——

[ðiːz] [ɑːr; ər] [temp'teiʃənz] , ['tʃɪldrən] [dɪr] ;
These are temptations , children dear ;
这些 是 诱惑 , 孩子们 亲爱的 ;

孩子们，这些都是诱惑；

[preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][sɪn] .
Pray to be kept from sin .
祈祷 到 是 保留 从 罪 .

祈求远离罪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kegz] , [tuː] , [soʊ]['juːsf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,
KEGS , too , so useful in their way ,
酒桶 , 也 , 所以 有用 在 他们的 方式 ,

KEGS 也一样，它们自有其用处。

[ɑːr; ər] ['taɪtli] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ;
Are tightly made of wood ;
是 紧紧 制成 的 木头 ;

由木头紧密制成；

[wiː; wi] [pæk] ['aʊər; ɑːr] ['bʌtər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɑːrd]
We pack our butter and our lard
我们 盒 我们的 黄油 和 我们的 猪油

我们打包了黄油和猪油。

[ɪn] [kegz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [gʊd] .
In kegs to keep them good .
在 酒桶 到 保持 他们 好的 .

用酒桶保存，以保持其品质。

[ðer; ðər][fɔːrm][ɪz] ['hoʊmli] — [bʌt; bət] [ɪf] [kliːn] ,
Their form is homely — but if clean ,
他们的 形式 是 家常的 — 但 如果 干净的 ,

它们外形朴素——但如果干净的话，

[ðeɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɑːr; ər] ;
They very useful are ;
他们 非常 有用 是 ;

它们非常有用；

[ðə; ði] [mi:n] ['haʊshoʊld] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
The **meanest** **household** **article** **,**
这 最卑鄙的 家庭 文章 ,

最普通的家居用品

[rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ker] .
Requires **the** **nicest** **care** **.**
需要 这 最友善的 关心 .

需要最好的照顾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[læm] — ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] , ['kwaɪət] [læm] ,
LAMB **—** **pretty** **,** **little** **,** **quiet** **lamb** **,**
羊肉 — 漂亮的 , 小的 , 安静的 羊肉 ,

羔羊——漂亮的小羔羊，安静的羔羊

[soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ][maɪld] ;
So **gentle** **and** **so** **mild** **;**
所以 温和的 和 所以 温和的 ;

如此温柔，如此和善；

[oʊ] , [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
O **,** **do** **not** **be** **afraid** **of** **me** **,**
哦 , 做 不是 是 害怕的 的 我 ,

哦，不要害怕我，

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
I'm **but** **a** **little** **child** **.**
我是 但 一个 小的 孩子 .

我只是个小孩子。

[oʊ] , [meɪ] [aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [flɑ:k] ,
O **,** **may** **I** **be** **of** **that** **dear** **flock** **,**
哦 , 可能 我 是 的 那 亲爱的 群 ,

哦，愿我能成为那亲爱的羊群中的一员，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [toʊld] ;
Of **which** **the** **Saviour** **told** **;**
的 哪个 这 救主 讲述 ;

救世主曾讲述过此事；

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Within **the** **pastures** **of** **his** **love** **,**
之内 这 牧场 的 他的 爱 ,

在他爱的牧场里，

[hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [foʊld] .
He **keeps** **his** **precious** **fold** **.**
他 保持 他的 宝贵的 折叠 .

他珍藏着他珍贵的褶皱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['mɛlənz] [du:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [groʊ] ,
MELONS **do** **in** **the** **garden** **grow** **,**
甜瓜 做 在 这 花园 生长 ,

花园里确实会种甜瓜，

[ænd; ənd] ['veri] [faɪn] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ;
And very fine are they ;
和 非常 美好的 是 他们 ;

它们确实非常精美;

[kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] ,
Cool and refreshing to the taste ,
凉爽的 和 令人耳目一新 到 这 品尝 ,

口感清凉爽口。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] .
Upon a summer's day .
之上 一个 夏季 天 .

在一个夏日里。

[ænd; ənd] ['mɛlənz] [groʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [vaɪn]
And melons grow upon a vine
和 甜瓜 生长 之上 一个 藤

甜瓜生长在藤蔓上。

[ðæt] ['kriːpəθ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
That creepeth on the ground ;
那 爬行 在 这 地面 ;

爬在地上的;

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlki] [liːvz] ,
Amidst the green and silky leaves ,
在……之中 这 绿色的 和 丝滑 树叶 ,

在绿油油、如丝般柔滑的叶片间,

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [raɪp] [fruːt] [ɪz] [faʊnd] .
The rich , ripe fruit is found .
这 富有的 , 成熟 水果 是 成立 .

找到了饱满成熟的果实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[nest] !
NEST !
巢 !

巢!

[oʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [nest] !
O , a little robin's nest !
哦 , 一个 小的 罗宾的 巢 !

哦，一个小小的知更鸟巢!

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triː] !
Up in the apple tree !
向上 在 这 苹果 树 !

在苹果树上!

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] [egz] [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Four little eggs all blue and white ,
四 小的 鸡蛋 全部 蓝色的 和 白色的 ,

四枚蓝白相间的小鸡蛋,

[soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [snʌg] , [aɪ] [siː] .
So close and snug , I see .
所以 关闭 和 舒适 , 我 看 .

看来他们关系很亲密啊。

" ['mʌðər] , [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd]
" Mother , how could a little bird
" 母亲 , 如何 可以 一个 小的 鸟

母亲，一只小鸟怎么会……

[soʊ] [niːt] [ə; eɪ][nest][hæv; həv] [meɪd] ? "
So neat a nest have made ? "
所以 整洁的 一个 巢 有 制成 ? "

你筑的巢真漂亮！

" - [twʌz] [gɑːd] [ðæt] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd]
" ' Twas God that taught the little bird
" - 那是 上帝 那 教授 这 小的 鸟

是上帝教小鸟的。

[haʊ] ['evri] [strɔː] [wʌz; wəz][leɪd] .
How every straw was laid .
如何 每一个 稻草 曾是 铺设 .

每一根稻草是如何铺设的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [æn; ən] ['ʌgli] [aʊl] !
" O , how I hate an ugly owl !
" 哦 , 如何 我 恨 一个 丑陋的 猫头鹰 !

"哦，我多么讨厌丑陋的猫头鹰啊！"

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [liː] ;
" Cried little Johnny Lee ;
" 哭 小的 约翰尼 李 ;

"小约翰尼·李哭了起来；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [heɪt] ,
This is a very silly hate ,
这 是 一个 非常 愚蠢的 恨 ,

这是一种非常愚蠢的仇恨。

[ɪn] ['dʒɑːniːz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] .
In Johnny's heart to be .
在 约翰尼的 心 到 是 .

在约翰尼心中。

['aʊər; ɑːr][gɑːd][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] ['hutɪŋ] [aʊl] ,
Our God did make the hooting owl ,
我们的 上帝 做过 制作 这 倒彩 猫头鹰 ,

我们的上帝确实创造了鸣叫的猫头鹰，

[fɔːr; fər] ['pɜːrpəs] [gʊd] [ænd; ənd][waɪz] ;
For purpose good and wise ;
为了 目的 好的 和 明智的 ;

为了善良和明智的目的；

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ,
O , there is nothing we should hate ,
哦 , 那里 是 没有什么 我们 应该 恨 ,

哦，没有什么值得我们憎恨的。

[bʌt; bət] [sɪnz] [ʌn'hoʊli] [gaɪz] .
But sin's unholy guise .
但 罪的 不圣洁的 伪装 .

但罪恶却披着不洁的外衣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[pɪgz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] ,
PIGS we are apt to treat with scorn ,
猪 我们 是 易于 到 对待 和 轻蔑 ,

我们往往会鄙视猪，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [fer] .
But this is hardly fair .
但 这 是 几乎 公平的 .

但这很不公平。

[fɔːr; fər] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪz] [pʊr] [pɪg] .
For very useful is poor pig .
为了 非常 有用 是 贫穷的 猪 .

穷猪非常有用。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [dɪ'kler] .
You surely will declare .
你 一定 将要 宣布 .

你一定会宣布的。

[hiː; hi] ['hɛlps] [tuː; tə] [fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['sɒsɪdʒɪz] ,
He helps to form our sausages ,
他 帮助 到 形式 我们的 香肠 ,

他帮忙制作我们的香肠，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ;
And they are very good ;
和 他们 是 非常 好的 ;

它们非常好；

[hɪz; ɪz] ['bristlz] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd]
His bristles make our brushes , and
他的 刷毛 制作 我们的 刷子 , 和

他的刷毛制成了我们的画笔，

[hɪz; ɪz] [pɔːrk] [wiː; wi] [lʌv] [fɔːr; fər] [fuːd] .
His pork we love for food .
他的 猪肉 我们 爱 为了 食物 .

我们很喜欢他做的猪肉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kweɪlz] [fɪl] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [θɔːts] ;
QUAILS fill my mind with holy thoughts ;
鹌鹑 充满 我的 头脑 和 圣 想法 ;

鹌鹑让我心中充满神圣的思绪；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [traɪb]
For when the chosen tribe
为了 什么时候 这 选定 部落

当被选中的部落

[wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs]
Were wandering in the wilderness
是 漫游 在 这 荒野

我们在荒野中徘徊

[dʒə'hoʊvə][wʌz; wəz][ðer; ðər] [gaɪd] .
Jehovah **was** **their** **guide** **.**
耶和华 曾是 他们的 指导 .

耶和华是他们的向导。

[wen] ['hʌŋgri] , [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ðeɪ] [kraɪd] ;
When **hungry** **,** **to** **the** **Lord** **they** **cried** **;**
什么时候 饥饿的 , 到 这 主 他们 哭 ;

他们饥饿时，就向上帝呼求；

[hiː; hi][sent][ðem; ðəm][kweɪlz][fɔːr; fər][fuːd] .
He **sent** **them** **quails** **for** **food** **.**
他 发送 他们 鹌鹑 为了 食物 .

他送了他们鹌鹑作食物。

[gɑːd][wɪl] [send][ˌjuː 'es] , [ɪn]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,
God **will** **send** **us** **,** **in** **hour** **of** **need** **,**
上帝 将要 发送 我们 , 在 小时 的 需要 ,

上帝会在我们需要的时候派我们来。

[wət'evər] [ɪz][fɔːr; fər] [gʊd] .
Whatever **is** **for** **good** **.**
任何 是 为了 好的 .

一切为了美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['roʊziz][ɑːr; ər]['veri] [fer] [tuː; tə] [siː] ,
ROSES **are** **very** **fair** **to** **see** **,**
玫瑰 是 非常 公平的 到 看 ,

玫瑰花非常赏心悦目。

[ænd; ənd]['freɪgrənt][ɪz][ðer; ðər] [breθ] ;
And **fragrant** **is** **their** **breath** **;**
和 香 是 他们的 气息 ;

他们的呼吸芬芳馥郁；

[ðer; ðər][sɔːft][pər'fjuːm][dʌθ; dəθ] [sent] [ðə; ði][er]
Their **soft** **perfume** **doth** **scent** **the** **air**
他们的 柔软的 香水 确实 香味 这 空气

它们淡淡的香气弥漫在空气中。

[ðə; ði] [swiːtəst] ['æftər] [deθ] .
The **sweetest** **after** **death** **.**
这 最甜美的 后 死亡 .

死后最甜蜜的事。

[oʊ] , [let][ˌjuː 'es][daɪ][ɪn]['hoʊli] [piːs] ;
O **,** **let** **us** **die** **in** **holy** **peace** **;**
哦 , 让 我们 死 在 圣 和平 ;

哦，让我们在圣洁的平静中死去；

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [diːdz] [ʌv; əv] [lʌv]
And **may** **our** **deeds** **of** **love**
和 可能 我们的 契约 的 爱

愿我们爱的行为

[ber] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] ,
Bear **witness** **of** **a** **holy** **life** **,**
熊 证人 的 一个 圣 生活 ,

为圣洁的生活作见证，

[ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [rest] [ə'bʌv] .
A **pledge** **of** **rest** **above** **.**
一个 保证 的 休息 多于 .

上方是安息的誓言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[swɔnz] [floʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [bluː] ;
SWANS **float** **upon** **the** **waters** **blue** **;**
天鹅 漂浮 之上 这 水 蓝色的 ;

天鹅在蔚蓝的水面上游弋;

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [saɪt] !
How **beautiful** **the** **sight** **!**
如何 美丽的 这 视线 !

景色真美!

[ðer; ðər] ['snoʊi] ['pluːmɪdʒ] , ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] ,
Their **snowy** **plumage** **,** **graceful** **form** **,**
他们的 下雪的 羽毛 , 优美 形式 ,

它们雪白的羽毛，优美的身姿，

[ænd; ənd] [nek] [soʊ] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [laɪt] !
And **neck** **so** **arched** **and** **light** **!**
和 脖子 所以 拱形 和 光 !

脖子弯曲得如此轻盈!

[oʊld] ['poʊəts] [seɪ] , [ðə; ði] [swɑːn] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ]
Old **poets** **say** **,** **the** **swan** **doth** **sing**
老的 诗人 说 , 这 天鹅 确实 唱歌

古老的诗人说，天鹅会歌唱

[wʌn] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [breθ] ;
One **song** **with** **dying** **breath** **;**
一 歌曲 和 垂死 气息 ;

一首带着临终气息的歌;

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [θɔːt] — [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [sɔːŋ]
How **sweet** **the** **thought** **—** **with** **holy** **song**
如何 甜的 这 想法 — 和 圣 歌曲

多么美好的想法——伴着圣歌

[tuː; tə] ['welkəm] ['kʌmɪŋ] [deθ] !
To **welcome** **coming** **death** **!**
到 欢迎 未来 死亡 !

迎接死亡的到来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['taɪgɚz] [ɑːr; ər] ['hænsəm] , ['noʊb(ə)l] [biːsts] ,
TIGERS **are** **handsome** **,** **noble** **beasts** **,**
老虎 是 英俊的 , 高贵 野兽 ,

老虎是英俊、高贵的动物，

[bʌt; bət] [oʊ] , [moʊst] [fɪrs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] !
But **O** **,** **most** **fierce** **are** **they** **!**
但 哦 , 最多 凶猛的 是 他们 !

但是，哦，它们真是太凶猛了!

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [streŋθ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [græsp] ,
With **mighty** **strength** **and** **bloody** **grasp** **,**
和 强大的 力量 和 血腥 抓牢 ,

凭借强大的力量和血腥的掌控，

[ðeɪ] [paʊns] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [preɪ] .
They **pounce** **upon** **their** **prey** **.**
他们 猛扑 之上 他们的 猎物 .

它们扑向猎物。

[soʊ] ['bjuːti] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ,
So **beauty** **is** **of** **little** **worth** **,**
所以 美丽 是 的 小的 值得 ,

所以美貌毫无价值。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][maɪnd] ;
Without **a** **gentle** **mind** **;**
没有 一个 温和的 头脑 ;

没有温柔的心；

[ðoʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] ['hænsəm] , [jet] [wiː; wi] [ɔːl]
Though **few** **are** **handsome** **,** **yet** **we** **all**
尽管 很少 是 英俊的 , 然而 我们 全部

虽然俊美的人不多，但我们都

[kæn; kən]['dʒent(ə)l][biː; bi] , [ænd; ənd][kaɪnd] .
Can **gentle** **be** **,** **and** **kind** **.**
能 温和的 是 , 和 种类 .

温柔善良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ɜːnz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [juːst] [ɪn]['oʊldən] [taɪm] ;
URNS **were** **much** **used** **in** **olden** **time** **;**
骨灰瓮 是 很多 用过的 在 古老的 时间 ;

古代经常使用瓮；

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
The **bodies** **of** **the** **dead**
这 身体 的 这 死的

死者的尸体

[wɜːr; wər][bɜːrnt][tuː; tə] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst]
Were **burnt** **to** **ashes** **,** **and** **the** **dust**
是 烧焦的 到 灰烬 , 和 这 灰尘

被烧成了灰烬，尘埃落定。

[ɪn] [ɜːnz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .
In **urns** **deposited** **.**
在 骨灰瓮 已存 .

存放于骨灰瓮中。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [naʊ] ,
And **often** **,** **on** **the** **tombstones** **now** **,**
和 经常 , 在 这 墓碑 现在 ,

而现在，墓碑上常常会写着：

[wiː; wi] [siː] [kaːvd] [aʊt] [æn; ən][ɜːrn] ,
We **see** **carved** **out** **an** **urn** **,**
我们 看 雕刻 出去 一个 瓮 ,

我们看到一个雕刻好的瓮，

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][dʌst] ,
To **tell** **us** **all** **we** **are** **but** **dust** **,**
到 告诉 我们 全部 我们 是 但 灰尘 ,

告诉我们，我们不过是尘埃。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn] .
To **which** **we** **must** **return** **.**
到 哪个 我们 必须 返回 .

我们必须回到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[vaɪnz] [fɔːrm][ə; eɪ][kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] ,
VINES **form** **a** **cool** **,** **refreshing** **shade** **,**
藤蔓 形式 一个 凉爽的 , 令人耳目一新 阴影 ,

藤蔓形成一片凉爽宜人的阴凉处，

[ænd; ənd] [greɪps] [ɑːr; ər][faɪn][ænd; ənd] [fer] ,
And **grapes** **are** **fine** **and** **fair** **,**
和 葡萄 是 美好的 和 公平的 ,

葡萄也很好，很公平。

['hæŋɪŋ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l]['klʌstərz] — [oʊ] ,
Hanging **in** **purple** **clusters** **—** **O** **,**
绞刑 在 紫色的 集群 — 哦 ,

成簇悬挂的紫色花朵——哦，

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] !
They **look** **so** **rich** **and** **rare** **!**
他们 看 所以 富有的 和 稀有的 !

它们看起来好珍贵好稀有啊!

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [seθ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][vaɪn] ,
Our **Saviour** **saith** **,** **"** **I** **am** **a** **vine** **,**
我们的 救主 赛斯说 , " 我 是 一个 藤 ,

我们的救主说："我是一棵葡萄树，

[maɪ] ['bræntʃɪz] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][biː; bi] ;
My **branches** **shall** **ye** **be** **;**
我的 分支 将 是的 是 ;

你们要作我的枝子；

[aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ,
I **will** **abide** **with** **you** **in** **love** **,**
我 将要 遵守 和 你 在 爱 ,

我将以爱与你同在，

[ɪf] [jiː; ji][ə'baɪd][ɪn][ˌem 'iː] .
If **ye** **abide** **in** **me** **.**
如果 是的 遵守 在 我 .

你们若常在我里面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **26** **]**
" [页 -]

[第26页]

[wʊlvz] [ɑːr; ər][bəuθ] [fɪrs] [ænd; ənd]['kruːəl] [biːsts] ,
WOLVES **are** **both** **fierce** **and** **cruel** **beasts** **,**
狼 是 两个都 凶猛的 和 残忍的 野兽 ,

狼既凶猛又残忍，

[ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [læmz] ,
And **feed** **on** **little** **lambs** **,**
和 喂养 在 小的 羔羊 ,

并以小羊羔为食，

[ɪf] [ðeɪ] [pər'tʃæns] [duː] [streɪ] [ə'weɪ]
If **they** **perchance** **do** **stray** **away**
如果 他们 或许 做 流浪 离开

如果他们碰巧走失了

[frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] ['ʃɛpɜ-dz] [hændz] .
From **the** **kind** **shepherd's** **hands** **.**
从 这 种类 牧羊人的 双手 .

出自善良牧羊人的手中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] - [foʊld] ;
We **are** **the** **lambs** **of** **Jesus** **'** **fold** **;**
我们 是 这 羔羊 的 耶稣 - 折叠 ;

我们是耶稣羊圈里的羔羊;

[oʊ] , [meɪ] [wiː; wi]['nevər] [streɪ]
O **,** **may** **we** **never** **stray**
哦 , 可能 我们 绝不 流浪

哦，愿我们永不迷失方向

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['ʃepərd] , [lest][wiː; wi] [luːz]
From **our** **good** **Shepherd** **,** **lest** **we** **lose**
从 我们的 好的 牧羊人 , 免得 我们 失去

求主垂怜，免得我们失去祂。

[ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [weɪ] .
The **straight** **and** **narrow** **way** **.**
这 直的 和 狭窄的 方式 .

笔直而狭窄的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['zibek] [ɑːr; ər] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [θriː] [smɔːl][mɑːsts] ,
XEBECS **are** **ships** **with** **three** **small** **masts** **,**
异形 是 船舶 和 三 小的 桅杆 ,

XEBECS 是一种有三根小桅杆的船只，

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [seɪl] ,
And **light** **and** **fast** **they** **sail** **,**
和 光 和 快速地 他们 帆 ,

它们轻盈快速地航行着。

[bʌt; bət]['kænɑːt][stænd][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [stɔːrm] ,
But **cannot** **stand** **a** **boisterous** **storm** **,**
但 不能 站立 一个 喧闹的 风暴 ,

但却经不起狂风暴雨的侵袭。

[ɔːr] ['weðər] [ə; eɪ] [ruːd] [geɪl] .
Or **weather** **a** **rude** **gale** **.**
或者 天气 一个 粗鲁的 大风 .

或者经受住狂风的侵袭。

[ðɪs] [laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ][waɪd] - [spred] [siː] ;
This **life** **is** **like** **a** **wide** **-** **spread** **sea** **;**
这 生活 是 喜欢 一个 宽的 - 传播 海 ;

人生就像一片广阔的海洋;

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd]
And , guided by the hand
和 , 引导 经过 这 手

并在手的引导下

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][seɪl][ɑːn]
Of Him who made us , we sail on
的 他 WHO 制成 我们 , 我们 帆 在

我们乘着创造我们的主的船航行

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [lænd] .
To reach a heavenly land .
到 抵达 一个 天上 土地 .

到达天堂般的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[jɑːt] [ɑːr; ər] [smɔːl] ['pleʒər] ['boʊts] , [bəuθ] [laɪt]
YACHTS are small pleasure boats , both light
游艇 是 小的 乐趣 船 , 两个都 光

游艇是小型休闲船只，既轻便又舒适。

[ænd; ənd] ['eri] [ɪn][ðer; ðər][fɔːrm] ;
And airy in their form ;
和 轻盈的 在 他们的 形式 ;

它们形态轻盈；

[ðeɪ] [floʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [siː] ,
They float upon a summer sea ,
他们 漂浮 之上 一个 夏天 海 ,

它们漂浮在夏日的大海上，

[bʌt; bət] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
But anchor in a storm .
但 锚 在 一个 风暴 .

但要在暴风雨中抛锚。

['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] [ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['hev(ə)n] ;
Our anchor is the hope of heaven ;
我们的 锚 是 这 希望 的 天堂 ;

我们的锚是来自上天的希望；

[wen] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['loʊər] ,
When storms of sorrow lower ,
什么时候 暴风雨 的 悲哀 降低 ,

当悲伤的风暴袭来时，

[sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][fɜːrm] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] ,
Secure and firm , we will not fear ,
安全的 和 公司 , 我们 将要 不是 害怕 ,

安全稳固，我们无所畏惧。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊər] .
Even in the darkest hour .
甚至 在 这 最黑暗的 小时 .

即使在最黑暗的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['zibrəz] [ɪn][fɔːrm][ɑːr; ər][laɪk]['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] ,
ZEBRAS in form are like our horse ,
斑马 在 形式 是 喜欢 我们的 马 ,

斑马的外形与我们的马相似，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][tɔːl][ænd; ənd][slɪm] ;
Though not so tall and slim ;
尽管 不是 所以 高的 和 苗条的 ;

虽然个子不算很高，身材也不算很苗条；

[straɪpt] [ænd; ənd] ['glɑːsi] , [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Striped and glossy , smooth and bright ,
有条纹的 和 光滑 , 光滑的 和 明亮的 ,

条纹状且有光泽，光滑明亮，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər][skɪn] .
And beautiful their skin .
和 美丽的 他们的 皮肤 .

她们的皮肤也很漂亮。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['dɑːs(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːrs] ,
They are not docile , like the horse ,
他们 是 不是 温顺 , 喜欢 这 马 ,

它们不像马那样温顺。

[ðeɪ] [triːt] [mæn][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ;
They treat man with disdain ;
他们 对待 男人 和 蔑视 ;

他们蔑视人类；

[ðeɪ] [spɜːrn][ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
They spurn the rider and his whip ,
他们 拒绝 这 骑士 和 他的 鞭 ,

他们弃绝了骑手和他的鞭子。

[hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [bɪt][ænd; ənd][reɪn] .
His bridle , bit and rein .
他的 辔 , 少量 和 缰绳 .

他的笼头、马嚼子和缰绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [lɜːrn] [maɪ][ə; eɪ] , [biː] , [siː] ?
" Why must I learn my A , B , C ?
" 为什么 必须 我 学习 我的 一个 , B , C ?

我为什么要学习A、B、C?

" [æskt] ['lɪt(ə)l] [keit] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['wiəriz] [ˌem 'iː] .
" Asked little Kate ; " it wearies me .
" 问 小的 凯特 ; " 它 疲惫 我 .

小凯特问道："这让我很疲惫。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [bʊk] [ə'weɪ] ,
I wish to put my book away ,
我 希望 到 放 我的 书 离开 ,

我想把书收起来。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

I	wish	to	run	about	and	play	.
我	希望	到	跑步	关于	和	玩	.

我想到处跑跑玩玩。

[ðeəz; ðəz] ['kɪti] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,

There's	kitty	in	the	portico	,
有	猫咪	在	这	门廊	,

门廊里有只小猫。

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] ;

if	I	could	only	go	;
如果	我	可以	仅有的	去	;

如果我能去就好了;

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɔːŋ]

Indeed	,	I	think	it	very	wrong
的确	,	我	思考	它	非常	错误的

的确，我认为这非常错误。

[tuː; tə] [meɪk] [pʊr] ['kɪti] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ;

To	make	poor	kitty	wait	so	long	;
到	制作	贫穷的	猫咪	等待	所以	长的	;

让可怜的小猫咪等了这么久;

[aɪl] ['gæðər] ['prɪti] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I'll	gather	pretty	flowers	for	you	,
患病的	收集	漂亮的	花朵	为了	你	,

我会为你采摘漂亮的花朵。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [goʊ] — [duː][let][ˌem 'iː] , [duː] .

If	I	may	go	—	do	let	me	,	do	.
如果	我	可能	去	—	做	让	我	,	做	.

如果我可以走的话——请让我走吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] .

RUN	AND	PLAY	.
跑步	和	玩	.

跑起来，玩耍起来。

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

Now	run	away	,	you	little	things	,
现在	跑步	离开	,	你	小的	事物	,

快跑吧，你们这些小东西!

[ænd; ənd][rɑːmp] , [ænd; ənd][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [pleɪ] ;

And	romp	,	and	jump	,	and	play	;
和	欢蹦乱跳	,	和	跳	,	和	玩	;

嬉戏、跳跃、玩耍;

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

You	have	been	quiet	long	enough	,
你	有	到过	安静的	长的	足够的	,

你已经沉默够久了，

[soʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] .

So	run	away	,	I	say	.
所以	跑步	离开	,	我	说	.

所以，我说，快跑吧。

[fred] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['luːsi] [roʊl] [jʊr; jər] [huːps] ;

Fred	,	you	and	Lucy	roll	your	hoops	;
弗雷德	,	你	和	露西	卷	你的	篮球	;

弗雷德，你和露西一起滚呼啦圈;

[juː; jʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] [kæn; kən] [raɪd] ;

You	on	a	stick	can	ride	;
你	在	一个	戳	能	骑	;

你踩着棍子就能骑;

[ænd; ənd] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] , [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] ,

And	nurse	,	with	baby	,	run	a	race	,
和	护士	,	和	婴儿	,	跑步	一个	种族	,

护士抱着婴儿参加比赛，

[ɔːr] ['eni] [pleɪ] [bɪ'saɪd] .

Or	any	play	beside	.
或者	任何	玩	旁	.

或者其他任何剧目。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [meɪ] [rɑːmp] ,

Little	boys	and	girls	may	romp	,
小的	男孩们	和	女孩们	可能	欢蹦乱跳	,

小男孩和小女孩可能会嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [frɪsk] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] [pleɪ] ;

And	frisk	,	and	jump	,	and	play	;
和	搜身	,	和	跳	,	和	玩	;

搜身、跳跃、玩耍;

[bʊk] [ænd; ənd] ['lesnz; 'lesənz] [bəuθ] [ɑːr; ər] [dʌn] :

Book	and	lessons	both	are	done	:
书	和	课程	两个都	是	完毕	:

书本和课程都已完成:

[soʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] .

So	run	away	,	I	say	.
所以	跑步	离开	,	我	说	.

所以，我说，快跑吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神